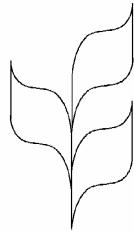




CBD



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/1/Add.1/Rev.1  
28 September 2007

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Пятое совещание  
Монреаль, 15-19 октября 2007 года  
Пункт 2 предварительной повестки дня\*

## ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

### *Аннотации к предварительной повестке дня*

#### **ВВЕДЕНИЕ**

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. В решении V/16 Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и расширила мандат Рабочей группы для проведения обзора реализации приоритетных задач программы работы.

2. В пункте 7 решения VIII/5 А Конференция Сторон постановила, что пятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть проведено до девятого совещания Конференции Сторон, с тем чтобы обеспечить дальнейшую реализацию программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. В этой связи пятое совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) будет проводиться в Монреале с 15 по 19 октября 2007 года совместно с пятым совещанием Специальной рабочей группы открытого состава доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

3. Результаты обсуждений на совещании Рабочей группы будут переданы на рассмотрение Конференции Сторон на ее девятом совещании, которое будет проводиться в Бонне (Германия) в мае 2008 года.

4. Совещание будет проводиться в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО). Регистрация участников будет проходить в месте проведения совещания в воскресенье, 14 октября, с 15:00 до 18:00 и будет продолжена в понедельник, 15 октября 2007 года, начиная с 8:00.

\* UNEP/CBD/WG8J/5/1.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

5. На веб-сайте секретариата размещена также информационная записка с подробным изложением процедуры регистрации и организационных вопросов, связанных с проведением совещания, включая информацию о проезде, визовых требованиях, гостиничных услугах и прочие вопросы.

**ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

6. Совещание будет открыто Председателем Конференции Сторон или ее представителем в 10:00 в понедельник, 15 октября 2007 года. Исполнительный секретарь выступит со вступительным словом.

**ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

*A.                    Должностные лица*

7. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро Рабочей группы.

*B.                    Утверждение повестки дня*

8. Рабочей группе предлагается рассмотреть и утвердить предварительную повестку дня (UNEP/CBD/WG8J/5/1), которая была подготовлена Исполнительным секретарем в соответствии с решениями VIII/5 А-Н Конференции Сторон и утверждена бюро.

*C.                    Организация работы*

9. В свете большого числа вопросов, которые предстоит рассмотреть, и в соответствии с установившейся практикой Рабочая группа, возможно, пожелает создать две сессионные рабочие подгруппы, открытые для всех Сторон и наблюдателей, для обеспечения всестороннего рассмотрения всех пунктов повестки дня.

10. В случае, если Рабочая группа постановит создать две сессионные рабочие подгруппы, то предлагается провести выборы председателей этих подгрупп на первом пленарном заседании совещания.

11. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть предлагаемое расписание работы и распределение пунктов повестки дня между пленарным заседанием и двумя сессионными рабочими подгруппами, как это предлагается в программе работы, приводимой ниже, в приложении II. На пленарном заседании были бы рассмотрены пункты 1,2, 3 и 11 предварительной повестки дня, а также пункты 12-14. Рабочая подгруппа I рассмотрела бы пункты 4, 5 и 6, а Рабочая подгруппа II рассмотрела бы пункты 7, 8, 9 и 10. Обе рабочие подгруппы представили бы затем доклад пленарному заседанию.

12. Перечень документов, подготовленных для совещания, приводится ниже, в приложении I.

**ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.                    ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ  
ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ**

13. В соответствии с пунктом 9 решения VIII/5 А Исполнительный секретарь подготовил доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, представленной в национальных докладах, и о включении соответствующих целевых задач программы работы в тематические программы работы (UNEP/CBD/WG8J/5/2). Кроме того, в пункте 5 решения VIII/5 А Конференция

Сторон поручила Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) рассмотреть в приоритетном порядке вопрос о сроках начала работы по реализации остальных задач программы работы<sup>1/</sup>. Для оказания Рабочей группе содействия в выполнении данного поручения было подготовлено дополнение (UNEP/CBD/WG8J/5/2/Add/1), в котором приводится проект рекомендаций для рассмотрения Рабочей группой.

14. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает проанализировать результаты осуществления приоритетных задач программы работы и вынести рекомендации Конференции Сторон относительно сроков начала работы по реализации остальных задач программы работы.

#### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

#### **СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ**

15. В соответствии с пунктом 3 решения VIII/5 В Исполнительный секретарь проанализировал второй этап составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, учитывая замечания, сделанные в ходе обсуждения на четвертом совещании Рабочей группы, и на основе полученной информации и вклада Консультативной группы<sup>2/</sup> распространяет в качестве информационных документов пересмотренные варианты региональных докладов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/3, 4, 5, 6, 7 и 8). Кроме того, распространяется также исполнительное резюме пересмотренного второго этапа сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть I).

16. В процессе проведения обзора второго этапа составления сводного доклада и выполняя поручение Конференции Сторон, данное в пунктах 5-7 решения VIII/5, Исполнительный секретарь организовал проведение дальнейших мероприятий с целью завершения второго этапа составления доклада, включая подготовку доклада об изучении возможностей разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2), доклада о коренных и местных общинах, чрезвычайно уязвимых к изменению климата в Арктике, в малых островных государствах и в высокогорных районах, с обращением основного внимания на причины и решения (см. исполнительное резюме в части II документа UNEP/CBD/WG8J/5/3 и полный текст доклада в документе UNEP/CBD/WG8J/5/INF/18), доклада о возможных мерах для обеспечения уважения прав незащищенных и живущих в добровольной изоляции общин (см. исполнительное резюме в части III документа UNEP/CBD/WG8J/4/3 и полный текст доклада в документе UNEP/CBD/WG8J/5/INF.17). И наконец, в соответствии с пунктом 8 решения VIII/5 В были возобновлены полномочия Консультативной группы, чтобы она продолжала вынесение рекомендаций относительно дальнейшей разработки второго этапа сводного доклада, и в частности элемента D плана действий. Доклад о работе Консультативной группы распространяется в виде одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/11).

17. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад о пересмотренном втором этапе сводного доклада, и в частности о выявлении

<sup>1/</sup> Для удобства программы работы по осуществлению статьи 8j) приводится в приложении к докладу Исполнительного секретаря о результатах ее реализации (UNEP/CBD/WG8J/5/2) с указанием задач, работа над которыми еще не начиналась.

<sup>2/</sup> Консультативная группа для составления сводного доклада была создана в соответствии с пунктом 28 b) приложения I к решению VI/10 и пунктом 4 d) решения VII/16 E, в которых содержался призыв к созданию консультативной группы/руководящего комитета с участием представителей коренных и местных общин.

национальных процессов, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики, и выявлении процессов на уровне местных общин, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики (приложение I к документу VI/10), который приводится в приложении к части I исполнительного резюме второго этапа сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/5/3), и на основе данного документа, а также с учетом пункта 5 (План действий по сохранению традиционных знаний, нововведений и практики) вынести любые надлежащие рекомендации относительно дальнейшей работы.

## **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ**

18. В пунктах 8-9 решения VII/16 Е и в приложении к нему Конференция Сторон привела дополнительные элементы плана действий по сохранению традиционных знаний, нововведений и практики, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. План действий нацелен на определение участников и сроков с учетом текущей работы в рамках Конвенции и соответствующих организаций, чтобы содействовать согласованию существующих инициатив, направленных на прекращение утраты традиционных знаний и на поощрение их сохранения и использования.

19. В пунктах 11 и 12 решения VIII/5 В Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю «продолжать представление отчетности о ходе дальнейшей реализации элементов плана действий» и, «учитывая замечания, сделанные на четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, продолжать сбор и анализ информации при консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки плана действий, уделяя приоритетное внимание разделам В и D, и представить доклад о реализации данной задачи на пятом совещании Рабочей группы». В соответствии с данным поручением Исполнительный секретарь подготовил исполнительное резюме (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1) и полный доклад, в котором основное внимание уделено разделу D (Механизмы и меры для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики), который распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9). Раздел D плана действий, касающийся индикаторов, рассматривается в рамках пункта 10 повестки дня.

20. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад о мерах и механизмах (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9) и по мере необходимости вынести на основе исполнительного резюме (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1) рекомендации относительно дальнейшей работы.

## **ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

21. В пункте 1 решения VII/19 D Конференция Сторон постановила поручить Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод «в сотрудничестве со Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции [...] разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции». Кроме того, в круге полномочий, изложенном в приложении к решению VII/19 D, отмечено, что сфера охвата переговоров включает: традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8 j) (пункт

с) ii) приложения к решению VII/19 D). И наконец, пять элементов из тех, что перечислены в приложении к решению VII/19 D для их рассмотрения с целью включения в международный режим, тесно взаимосвязаны со статьей 8 j). Эти пять элементов приведены ниже:

«x) меры, обеспечивающие соблюдение условий предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, являющихся носителями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в соответствии с положениями статьи 8 j);

xiv) раскрытие происхождения/источника/подтверждение законности происхождения генетических ресурсов и соответствующих традиционных знаний в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности;

xv) признание и охрана прав коренных и местных общин на их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в соответствии с национальным законодательством стран, в которых эти общины находятся;

xvi) обычное право и традиционная культурная практика коренных и местных общин;

xviii) кодекс норм поведения/кодекс поведения/модели предварительного обоснованного согласия или другие документы, в которых обеспечивается совместное использование выгод на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами».

22. В пункте 5 решения VII/16 Н Конференция Сторон приняла решение «о соответствующих механизмах налаживания более эффективного сотрудничества между Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, с тем чтобы гарантировать привлечение коренных и местных общин к участию и обеспечение их участия в работе Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

23. Кроме того, в решении VIII/5 С Конференция Сторон сослалась на решение VII/19 D и в пункте 1 «поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) обеспечивать сотрудничество с Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и содействовать выполнению ее мандата путем представления мнений о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в плане охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами, и также совместного использования выгод на справедливой и равной основе от их применения».

24. В этой связи 19-21 сентября 2007 года в Монреале была проведена консультация с экспертами из коренных и местных общин относительно доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и разработки международного режима. Доклад о работе этого совещания распространяется на совещании Рабочей группы в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/13) на английском, испанском и французском языках. Кроме того, международное совещание группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правам человека коренных народов было проведено в Нью-Йорке 17-19 января 2007 года под эгидой Постоянного форума по вопросам коренных народов в качестве вклада в обсуждение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Доклад о работе этого совещания распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10).

25. С учетом сказанного выше Рабочая группа, возможно, пожелает представить мнения Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод относительно международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в том, что касается его связи с традиционными знаниями.

Исполнительный секретарь подготовил записку (UNEP/CBD/WG8J/5/4) для оказания Рабочей группе содействия в рассмотрении настоящего пункта повестки дня.

26. Кроме того, учитывая актуальность в этом плане пункта 8 повестки дня (Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики), результаты обсуждений данного пункта повестки дня в Рабочей группе могли бы также стать вкладом в ведение переговоров о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## **ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

### **МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ВОПРОСАХ, СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8j) И С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

27. В решении VIII/5 D Исполнительному секретарю было поручено:

a) созвать (в зависимости от наличия финансовых средств) региональные и субрегиональные семинары по новым информационным и сетевым технологиям, с тем чтобы помочь коренным и местным общинам в их использовании, и оказать содействие созданию коммуникационных сетей;

b) проводить мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности портала информации о традиционных знаниях, а также проводить консультации с коренными и местными общинами и их организациями, принимающими участие в работе Конвенции, такими как Международный форум коренных народов по биоразнообразию, чтобы выявлять все пробелы или недостатки, и представить доклад пятому совещанию Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

c) организовать при условии наличия финансовых средств реализацию экспериментальных проектов в развивающихся странах, в частности в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и странах с переходной экономикой, нацеленных на расширение роли национального механизма посредничества в предоставлении информации коренным и местным общинам;

d) своевременно предоставлять национальным координационным центрам документацию к совещаниям в рамках Конвенции на шести языках Организации Объединенных Наций с целью облегчения ее использования в процессе консультаций с представителями коренных и местных общин, а также на межобщинном и внутриобщинном уровнях.

28. Исполнительный секретарь представил отчетность по данным поручениям (UNEP/CBD/WG8J/5/5). В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает продолжить обсуждение механизмов, стимулирующих рабочее участие коренных и местных общин, и изучить рекомендации относительно дальнейшей разработки надлежащих коммуникационных механизмов для коренных и местных общин, содержащиеся в данном документе.

**ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ**

29. В пункте 4 решения VIII/5 Е Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжать сбор и анализ информации при консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки в качестве одного из приоритетных вопросов возможных элементов, приведенных в приложении к решению VII/16 Н, для их рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) на ее пятом совещании и далее поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) выявить приоритетные элементы систем *sui generis*.

30. Кроме того, в пункте 8 решения Сторонам и правительствам, коренным и местным общинам и неправительственным организациям предлагалось представить в секретариат свои мнения по поводу определений, связанных с настоящим решением. Исполнительный секретарь строго придерживается данного решения и представил первоначальный общий обзор соответствующих материалов (материала), касающихся систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики, в документе UNEP/CBD/WG8J/5/6. Обобщение мнений, включая определения, приводится в одном из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/16).

31. Рабочей группе предлагается внести вклад в дальнейшую разработку элементов систем *sui generis*, учитывая характерные особенности знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и имея также в виду, что вопрос систем *sui generis* связан с переговорами о разработке международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Рабочей группе в частности предлагается выявить приоритетные элементы систем *sui generis* и вынести рекомендации относительно приоритетных элементов и определений (в зависимости от случая) девятому совещанию Конференции Сторон. В записке Исполнительного секретаря, подготовленной по настоящему пункту повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/5/6), приводится проект рекомендаций для оказания содействия Рабочей группе в выполнении данной задачи.

**ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

32. В пункте 4 решения VIII/5 F Исполнительному секретарю было поручено обобщить полученные мнения и замечания относительно проекта элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и представить их на рассмотрение пятого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j). В пункте 3 этого же решения Исполнительному секретарю было поручено передать кодекс Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и наладить сотрудничество для разработки кодекса. Обобщение мнений, включая мнения независимых экспертов Постоянного форума, было составлено и распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/15). Проект элементов был пересмотрен в соответствии с полученными мнениями и распространяется в записке Исполнительного секретаря, подготовленной по настоящему пункту повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/5/7).

33. В пункте 5 этого же решения Конференция Сторон поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) продолжить разработку проекта элементов кодекса этического

/...

поведения и представить эти элементы для рассмотрения и возможного принятия девятому совещанию Конференции Сторон.

34. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает изучить пересмотренный проект элементов и разработать далее проект элементов кодекса этического поведения для его представления девятому совещанию Конференции Сторон.

**ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

**ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ**

35. В решении VIII/5 G Конференция Сторон посчитала, что необходим более структурированный технический процесс для руководства дальнейшей работой по разработке индикаторов и приветствовала инициативу Рабочей группы по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию организовать международный семинар экспертов по вопросу разработки индикаторов, актуальных для коренных и местных общин. Семинару экспертов оказалось также содействие проведение широких региональных консультаций, и в частности доклад о консультациях в странах Латинской Америки (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1 и Add/I) распространяется на английском и на испанском языках.

36. Итоги международного семинара экспертов изложены в одном из исполнительных резюме (UNEP/CBD/WG8J/5/8), а полный доклад распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2). Доклад о возможных индикаторах, включая, но не ограничиваясь индикаторами сохранения и использования традиционных знаний, положения дел и тенденций в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов, а также о других возможных индикаторах для проведения оценки успеха или неуспеха мер популяризации или охраны традиционных знаний, нововведений и практики и других мер распространяется в качестве основы для обсуждения вопроса о возможном утверждении индикаторов для моментального тестирования или для дальнейшей разработки.

37. Рабочая группа, возможно, пожелает доработать ограниченное число значимых и практических индикаторов для проведения оценки результатов реализации Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, и вынести по мере необходимости рекомендации Конференции Сторон.

**ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

38. В записке Исполнительного секретаря о рекомендациях, вынесенных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/4/9), приводится общий обзор рекомендаций Постоянного форума и мер, принятых на сегодняшний день. В частности разработка кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин также проводится во исполнение одной из рекомендаций Форума и будет рассмотрена в рамках пункта 9 повестки дня.

39. Кроме того, в докладе о работе своей самой последней, шестой, сессии Постоянный форум высказал рекомендации, которые включают, не ограничиваясь только этим, разработку международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и охраны традиционных знаний и разработку систем *sui generis*.

40. 17-19 января 2007 года в Нью-Йорке было проведено в качестве одной из инициатив Постоянного форума международное совещание группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правам человека коренных народов, ставшее вкладом в обсуждение вопросов разработки международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Доклад о работе данного совещания будет распространен в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10), и вопрос доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод рассматривается в рамках пункта 6 повестки дня.

41. Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад, изучить приведенные в нем рекомендации и предложить Исполнительному секретарю продолжать сотрудничество с Форумом.

#### **ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

42. В рамках настоящего пункта повестки дня делегаты, возможно, пожелают предложить для обсуждения другие вопросы, связанные с темой совещания.

#### **ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

43. Рабочей группе будет предложено принять свой доклад, который будет представлен на рассмотрение девятого совещания Конференции Сторон.

#### **ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

44. Пятое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции будет, как ожидается, закрыто в 18:00 в пятницу, 19 октября 2007 года.

*Приложение I*

**ДОКУМЕНТЫ К ПЯТОМУ СОВЕЩАНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ  
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

*Условное обозначение**Название***A. Рабочие документы**

UNEP/CBD/WG8J/5/1	Предварительная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/5/1/Add.1/Rev.1	Пересмотренная аннотированная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/5/2	Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции
UNEP/CBD/WG8J/5/3	Исполнительное резюме второго этапа составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1	Элементы плана действий по сохранению традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с уделением основного внимания на раздел В, меры и механизмы для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики
UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2	Соображения касательно разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний и потенциальная угроза, грозящая такому документированию
UNEP/CBD/WG8J/5/4	Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: сотрудничество со Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и участие в работе коренных и местных общин
UNEP/CBD/WG8J/5/5	Механизмы общественного участия коренных и местных общин в работе Конвенции

/...

UNEP/CBD/WG8J/5/6

Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики в целях выявления приоритетных элементов

UNEP/CBD/WG8J/5/7

Пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин

UNEP/CBD/WG8J/5/8

Индикаторы для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой: доклад о работе международного семинара экспертов по индикаторам, актуальным для коренных общин, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие

UNEP/CBD/WG8J/5/9

Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

#### ***B. Информационные документы***

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1

Доклад о региональных консультациях по разработке индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии, проводившихся в странах Латинской Америки (распространяется на испанском языке)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1/Add.1

Доклад о региональных консультациях по разработке индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии, проводившихся в странах Латинской Америки (распространяется на английском языке)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2

Доклад о работе международного семинара по вопросу разработки индикаторов, организованного Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/3

Обзор второго этапа сводного доклада – Африка

UNEP/CBD/WG8J/4/INF/4

Обзор второго этапа сводного доклада – Арктика

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/5

Обзор второго этапа сводного доклада – Азия/Австралия

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/6

Обзор второго этапа сводного доклада – Латинская Америка и Карибский бассейн

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/7

Обзор второго этапа сводного доклада – Северная Америка

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/8

Обзор второго этапа сводного доклада – Тихоокеанский регион

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9

Доклад об исследовании и внедрении механизмов и мер по устраниению первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10

Доклад о работе международного совещания группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правам человека коренных народов, проводившегося под эгидой Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/11

Доклад о работе второго совещания Консультативной группы по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции, Монреаль, 30 апреля – 3 мая 2007 года

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/12

Исследование норм обычного права, касающихся традиционных знаний коренных народов, проведенное Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и степени необходимого учета таких норм обычного права в международных и национальных стандартах, под действие которых подпадают традиционные знания

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/13

Доклад о международной консультации экспертов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и разработки международного режима, 19-21 сентября 2007 года, Монреаль (распространяется на английском, испанском и французском языках)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/14

Доклад о работе семинара по созданию потенциала совместно для осуществления статьи 8j) и для механизма посредничества - для региона Латинской Америки

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/15

Обобщение мнений о проекте элементов кодекса этического поведения

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/16

Обобщение мнений о системах *sui generis* и о глоссарии терминов, связанных со статьей 8j)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17

Informe de Posibles Medidas para Asegurar el Respeto de los Derechos de Comunidades Indigenas y Locales Desprotegidas y Voluntariamente Aisladas Tomando en Consideracion sus Conocimientos Tradicionales y el Desarrollo de Acceso y Participacion en los Beneficios (распространяется только на испанском языке)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17/Add.1

Доклад о положении коренных народов, проживающих в изоляции, и об охране традиционных знаний (резюме вышеприведенного доклада на английском языке)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/18

Доклад о коренных и местных общинах, в высшей степени уязвимых к изменению климата, в том числе в районах Арктики, малых островных государствах и в высокогорных районах, с уделением основного внимания причинам и решениям

/...

*Приложение II***ПРЕДЛАГАЕМАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
Понедельник, 15 октября 2007 года 10:00 – 13:00	<p>Пункты повестки дня:</p> <p>1. Открытие совещания.</p> <p>2. Организационные вопросы:</p> <p>    2.1 должностные лица;</p> <p>    2.2 утверждение повестки дня;</p> <p>    2.3 организация работы.</p> <p>3. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции:</p> <p>    a) реализация программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе анализа национальных докладов;</p> <p>    b) включение соответствующих задач в тематические области в рамках Конвенции.</p> <p>11. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов</p>		

/...

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
15:00-18:00		<p>4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) пересмотренные региональные доклады – выявление препятствий в сфере традиционных знаний;</li> <li>b) изучение вопроса о разработке руководящих принципов документирования традиционных знаний.</li> </ul>	<p>7. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в вопросах, связанных с целями статьи 8 j) и с соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии.</p>
Вторник, 16 октября 2007 года 10:00 – 13:00		<p>4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (<i>продолжение работы</i>):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>c) коренные и местные общины, в высшей степени уязвимые к изменению климата;</li> <li>d) защита прав коренных и местных общин, живущих в условиях добровольной изоляции.</li> </ul>	<p>8. Разработка систем <i>sui generis</i> по охране традиционных знаний, нововведений и практики.</p>
15:00-18:00		<p>5. План действий по сохранению традиционных знаний – меры и механизмы по устранению первопричин упадка традиционных знаний.</p>	<p>9. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.</p>
Среда, 17 октября 2007 года		<p>6. Международный режим</p>	<p>9. Элементы кодекса этического поведения</p>

10:00 – 13:00		регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.	для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.
15:00 – 17:00		6. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.	10. Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой.
17:00 – 18:00	Пленарное заседание (обзор результатов)		
	<b>Пленарное заседание</b>	<b>Рабочая подгруппа I</b>	<b>Рабочая подгруппа II</b>
Четверг, 18 октября 2007 года 10:00 – 13:00		Пункты 4, 5 и 6 повестки дня (продолжение работы)	Пункты 7, 8, 9, 10 повестки дня (продолжение работы)
15:00-18:00		Принятие рекомендаций Рабочей подгруппы I	Принятие рекомендаций Рабочей подгруппы II
Пятница, 19 октября 2007 года 10:00 – 13:00	Принятие рекомендаций по пунктам 3 – 12 повестки дня.  13. Прочие вопросы.  14. Принятие доклада.  15. Закрытие совещания.		
15:00-18:00	(Продолжение работы в случае необходимости)		

-----